

- ³ Teresa Radziejcz // Poeci Polscy [Website]. URL: <https://www.poecipolscy.pl/poezja/prezentacja/teresa-radziejcz/> (дата обращения 31.03.2021).
- ⁴ Słownik języka polskiego PWN [Website]. URL: <https://sjp.pwn.pl/sjp/samosiejka;2519160.html> (дата обращения 31.03.2021).
- ⁵ Słownik stereotypów i symboli ludowych / Red. Jerzy Bartmiński. T. 2. Rośliny. Lublin, 2019.

DOI: 10.31168/2619-0869.2021.2.08

Русский язык в Одессе: взгляд извне

Инна Ивановна Кабанен,

Хельсинкский университет,
Хельсинки, Финляндия; e-mail: inna.kabanen@helsinki.fi

Ключевые слова: Одесса, русский язык, одесский язык, миф

Russian Language in Odessa: Outside Perspective

Inna I. Kabanen,

University of Helsinki,
Helsinki, Finland; e-mail: inna.kabanen@helsinki.fi

Keywords: Odessa, Russian language, Odessan language, myth

«Одесский язык» казался особым явлением гостям города, обращавшим внимание на то, что в Одессе по-русски говорили не так, как в Москве или Санкт-Петербурге. Благодаря обобщенным наблюдениям над речью одесситов и возникло данное понятие. На территории Одессы проживали представители разных национальностей, и в коммуникации между ними русский язык использовался в качестве лингва франка. Нельзя также игнорировать исторический и культурный аспект в формировании речевой специфики города¹. В XIX в. не было принято учить русский язык как второй,

многие плохо знали его, не все проходили формальное обучение в школе. Появившиеся неправильности, обусловленные устойчивым влиянием первого языка, закреплялись и постепенно превратились в постоянные характеристики региолекта Одессы. На протяжении последующих десятилетий феномен одесского языка стал популярным анекдотом, превратился в своеобразный миф, поддерживаемый как изнутри, так и извне. В настоящее время эти два взгляда — «свой» и «чужой» — часто контрастируют друг с другом, поскольку сам одесский язык претерпел существенные изменения. Современные одесситы воспринимают воспроизведение одесского языка представителями иных городов как нарочитое, неверное, не соответствующее реальности. Это явление может быть объяснено, в частности, тем, что в наши дни «не-одесситы» часто основываются на литературных произведениях о городе, написанных в прошлом и позапрошлом веках, занимая позицию постороннего судьи, а не носителя или знатока одесского языка.

Нашей основной задачей является показать, какие именно характерные черты русского языка Одессы наиболее часто обращали и продолжают обращать на себя внимание не-одесских авторов, как данные черты преобразовались со временем, согласно имеющимся литературным свидетельствам. В качестве исходного материала мы использовали четыре произведения, относящихся к разным эпохам: научный текст К.П. Зеленецкого «О русском языке в Новороссийском крае» (1855)², фельетон В.М. Дорошевича «Одесский язык. Лекция на степень доктора филологических наук» (1895)³, рассказ А.Т. Аверченко «Одесса» (1911)⁴ и роман Д.И. Рубиной «Желтухин» (2014)⁵.

Одним из первых трудов, посвященных особенностям русского языка Одессы, можно считать книгу-отчет Зеленецкого, вышедшую в 1855 г. В ней автор, филолог и профессор Ришельевского лицея, рассматривал неправильности одесской русской речи с точки зрения не одессита, а носителя стандартного русского языка. Основной упор делался на неправильных, абсолютно произвольных ударениях («рас-

сказать вам не в силах»⁶, «вы слишком много работаете»⁷ и т. д.), изменении значений некоторых слов или создании неологизмов, а также на заимствованиях и кальках из других языков. Это явление Зеленецкий объяснял отсутствием «единства в составе русского народонаселения», в силу чего язык не имеет «постоянного образца»⁸. Зеленецкий высказывал убеждение, что с подобными отклонениями от норм русского языка стоит бороться и что в ближайшие годы они исчезнут из обихода и одесситы будут разговаривать на таком же правильном языке, как и москвичи⁹.

В.Д. Дорошевич, московский публицист, особенно известный своими фельетонами, первым использовал словосочетание «одесский язык» в одноименном очерке. Курьезно, что с момента публикации отчета Зеленецкого к тому времени прошло 40 лет, но Дорошевич отмечает те же неправильности и особенности одесской речи, а именно, отсутствие каких-либо правил или даже единого диалектного образца.

«Впрочем, одесский язык не признает ни спряжений, ни склонений, ни согласований — ничего! Это язык настоящих болтунов — язык свободный как ветер. Язык без костей. Вы приказываете вашему человеку подать визитку. Он отвечает: — Никак невозможно. **На нем мусор стоит!**» («на ней пыль лежит»)¹⁰.

Предположение профессора о том, что русский язык Одессы очистится от инородного влияния, не реализовалось. Зеленецкий воспринимал одесский язык как отрицательное явление, а Дорошевич — как нечто положительное, как особый колорит города и говора его жителей. Сам легкий, юмористический жанр произведений Дорошевича по сути противоположен научному отчету Зеленецкого, а по форме пародирует его, поскольку представляет собой якобы диссертационное исследование. Зеленецкому было поручено «составить такую книжку, в которой бы показаны были все неправильности этого рода»¹¹, а Дорошевич подошел к своему тексту, издеваясь над псевдонаучным жанром подобной задачи.

В 1911 г. в журнале «Сатирикон» писатель Аркадий Аверченко публикует «Одесские рассказы». В рассказе «Одесса

он описывает свой первый приезд в Одессу и характеризует, среди прочего, одесский язык. Отзываясь об одесситах в довольно положительном ключе, Аверченко утверждал: «Единственный их недостаток — это, что они не умеют говорить по-русски, но так как они разговаривают больше руками, этот недостаток не так бросается в глаза*»¹². Далее Аверченко привел несколько примеров «игнорирования» одесситами буквы «ь», в том числе фразу:

«Вместо того, чтобы с мне смеяться, ви би лучше указали для мне выход...»¹³.

Хотя, по сравнению с Зеленецким и Дорошевичем, Аверченко обращал на язык как таковой меньше внимания, нужно отметить, что одной фразой ему удалось передать основные отклонения одесского языка от стандартного русского, и, что характерно, они совпадали с изначальными замечаниями Зеленецкого.

Одесса играет важную роль в романе «Желтухин» Дины Рубиной — первом томе популярной трилогии «Русская канарейка». Одесские выражения и особенности речи передаются в репликах наиболее колоритных персонажей, таких как портниха Полина Эрнестовна. Действие разворачивается в конце XIX — начале XX в. Возможно, именно этот факт стал причиной того, что одесский язык в романе Рубиной во многом схож с языком, отраженным в произведениях Дорошевича и Аверченко. Мы можем наблюдать как «игнорирование» звука «ь», произвольность ударений, так и странности синтаксиса и смешение кáлек с идиша и заимствований из украинского языка с городским просторечием.

«Та не, то платышко такое. Выручалка, на все жизнеслучаи». «[...]подбери, значитца, дама, свой подол и шуруй пешком до бульвару. Та ты не опасывайся [...]»¹⁴.

На основе приведенных примеров можно сделать вывод, что вопреки предпринятым чиновниками попыткам искоренить неправильности в русской речи одесситов, типичные особенности их языка не только не исчезли, но, наоборот, об-

* Пунктуация оригинала сохранена.

рели легендарный статус и даже проникли в русский язык за пределами Одессы. Некоторые слова, выражения и формы, которые воспринимались Зеленецким как неправильности, в наши дни считаются вполне приемлемыми, особенно в просторечии. Например, глагол «погрузить» в сочетании «погрузить пшеницу, рожь и проч. на судно» Зеленецким рассматривался как отклонение от нормы, типичное для Одессы. Согласно замечанию профессора, по нормам русского языка «погрузить что-либо» можно только в воду или другую жидкость, в то время как в современном русском языке сочетание «погрузить/погрузка на судно» является нормой. По результатам поиска в Национальном корпусе русского языка (НКРЯ), в 1936 г. встречалось «Осталось только перенумеровать все его части, разобрать и **погрузить на судно** и я дам распоряжение упаковать и **погрузить на судно**» (А. Минев), а в 1966 г. «Он уговорил капитана **погрузить на судно** мумию Уиндгема и его коллекции» (М. Владимиров).

Одесский язык до сих пор является особой приметой города, и миф о нем поддерживается как самими одесситами, так и не-одесситами. Вне города одесский язык воссоздается с ориентацией на ранее заданные эталоны, на основе которых пишут тексты и снимают фильмы. Можно сказать, что он специально реконструируется и носит отчасти искусственный характер, а не тождествен той речи, которой сегодня пользуются в Одессе.

Примечания

- ¹ Степанов Е.М. Факторы формирования лингвокультурного фона города // *Слов'янські наукові читання: літературознавчий та лінгвокультурологічний аспекти*. Одесса, 2016. С. 317.
- ² *Зеленецкий К.П.* О русском языке в Новороссийском крае. Одесса, 1855.
- ³ *Дорошевич В.М.* Одесский язык // *Одесса, Одесситы и Одесситки. Очерки, эскизы и наброски*. Одесса, 1895.
- ⁴ *Аверченко А.Т.* Одесские рассказы. СПб., 1911.
- ⁵ *Рубина Д.И.* Русская канарейка. Желтухин. М., 2014. Т. 1.
- ⁶ *Зеленецкий К.П.* О русском языке... С. 12.
- ⁷ Там же. С. 14.
- ⁸ Там же. С. 9.

⁹ Там же. С. 34.

¹⁰ *Дорошевич В.М.* Одесский язык... С. 57.

¹¹ *Зеленецкий К.П.* О русском языке... С. 3.

¹² *Аверченко А.Т.* Одесские рассказы... С. 17.

¹³ Там же.

¹⁴ *Рубина Д.И.* Русская канарейка... С. 98.